

Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy stał się zaś dzień uczyniwszy niektórzy Judejczycy zbiegowisko zaklęli siebie samych mówiąc ani zjeść ani wypić aż do kiedy zabiliby Pawła
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy nastał dzień, Żydzi* zawiązali spisek** i zobowiązali się, że nie będą ani jeść, ani pić,*** dopóki nie zabiją Pawła.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy stał się) zaś dzień, uczyniwszy zbiorowisko Judejczycy, zaklęli siebie samych mówiąc, (że) ani zjeść, ani wypić*, aż do kiedy zabiją** Pawła. 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy stał się zaś dzień uczyniwszy niektórzy Judejczycy zbiegowisko zaklęli siebie samych mówiąc ani zjeść ani wypić aż do kiedy zabiliby Pawła
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z nastaniem dnia Żydzi zawiązali spisek. Zobowiązali się też, że nie będą jeść ani pić, dopóki nie zabiją Pawła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy nastał dzień, niektórzy spośród Żydów zebrali się i zobowiązali się przysięgą, że nie będą jeść ani pić, dopóki nie zabiją Pawła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy był dzień, zszedłszy się niektórzy z Żydów, zawiązali się klątwą, mówiąc: Że nie mieli jeść ani pić, ażby Pawła zabili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy był dzień, zebrali się niektórzy z Żydów i szludem się zawiązali, mówiąc, że nie mieli ani jeść, ani pić, ażby zabili Pawła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy nastał dzień, Żydzi zebrali się i zobowiązali się pod klątwą, że nie będą ani jeść, ani pić, dopóki nie zabiją Pawła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy nastał dzień, uknuli Żydzi spisek i związali się przysięgą, mówiąc, że nie będą ani jedli, ani pili, dopóki nie zabiją Pawła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy nastał dzień, Żydzi zebrali się i zobowiązali pod przysięgą, że nie będą ani jeść, ani pić, dopóki nie zabiją Pawła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnego dnia Żydzi uknuli spisek i złożyli przysięgę, że nic nie wezmą do ust, dopóki nie zabiją Pawła.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy zrobił się dzień, Żydzi zawiązali spisek i zaprzysięgli się mówiąc, że ani jeść nie będą, ani pić, dopóki nie zabiją Pawła.

¹⁾ <x>510 19:21</x>; <x>510 27:24</x>; <x>510 28:23</x>

²⁾ <x>510 13:45</x>; <x>510 21:27</x>; <x>510 23:20</x>

³⁾ <x>510 9:24</x>; <x>510 20:3</x>; <x>510 23:16</x>

⁴⁾ <x>90 14:24</x>

⁵⁾ "ani zjeść, ani wypić" - wraz z domyślnym "oni". Składniej: "że ani nie zjedzą, ani nie wypiją".

⁶⁾ W oryginale oznacza tu czynność pomyślaną.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nazajutrz niektórzy spośród Żydów uknuli spisek i złożyli przysięgę, że nie będą jeść ani pić, dopóki nie zabiją Pawła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z nastaniem dnia Żydzi uknuli spisek, składając przysięgę, że nie będą jedli ani pili, dopóki nie zabiją Pawła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли настав день, [деякі] юдеї, вчинивши змову, склали клятву, кажучи, що не їстимуть і не питимуть, доки не заб'ють Павла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy stał się dzień, pewni Żydzi uczynili zbiorowisko oraz zaklęli samych siebie, mówiąc, że nie będą ani jeść, ani pić, aż do kiedy nie zabiją Pawła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nazajutrz niektórzy Judejczycy uknuli spisek. Związali się przysięgą, że nie będą jedli ani pili, póki nie zabiją Sza'ula;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z nastaniem dnia Żydzi uknuli spisek i zobowiązali się pod klątwą, mówiąc, że nie będą ani jeść, ani pić, dopóki nie zabiją Pawła.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	[12-13] Następnego dnia zebrała się grupa czterdziestu Żydów, którzy złożyli przysięgę, że nie będą ani jeść, ani pić, dopóki nie zabiją Pawła.